

## Mythe de la Divinité Chenille

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005/02

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Lassé d'entendre sa femme se plaindre de lui, le Dieu Chenille quitte cette terre en emportant toute l'essence spirituelle du manioc. Plus rien ne pousse dans les jardins, jusqu'à ce qu'il revienne et montre à celle-ci son extraordinaire pouvoir. Ensuite il remporte l'essence spirituelle du manioc, mais il finit par la redonner à l'humanité.

### Leru Chi'narikana yukuna marí Makuré i'má riyukuna

### Mythe de la Divinité Chenille Narrateur : Arturo Je'rúriwa

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Leru Chi'narikana i'michare pají chu   | L'Ancêtre des chenilles vivait dans sa maloca.  |
| 2.  | Ina'uke kalé ri'michaka. Pají mina ri'michaka.   | C'était un homme, et il était maître de maloca.   |
| 3.  | Ne'wakana pajluwa chu ri'micha. Unka rácho'lacho me ño'jo.   | En tant que chef, il restait toujours au même endroit. Il ne sortait pas.   |
| 4.  | La'rí kaje rilani'cha, puicha kaje rili'cha, kajilá riká kájemaka nakú.  | Il gravait des maracas, des lances et d'autres objets de ce type.   |
| 5.  | Ri'micha rikakuja kalé rili'cha. Au unka me ño'jo rácho'lacho.   | Il ne s'occupait d'ailleurs que de coca. Il n'allait nulle part.  |
| 6.  | Kaja waja riyajalo kemicha rijlo :   | Sa femme finit par lui dire :   |
| 7.  | – Naje unka na wani pikulalá wajlo ?<br>Wa'jini pachú to'kajo naku piká ta ! Na wa'jne chi iná ajná ? Kaja me'píjí nocha nuká.                                     | – Pourquoi ne cherches-tu jamais rien pour nous ? Tu es toujours à la maison !<br>Quelle est notre nourriture ? Je ne supporte plus cette faim.             |
| 8.  | Ñake kajru nujápaka mena ta ! Eya nupalamani aú kalé kajru mena a'jneji. Ñake unka pa'lá ta nuñaté wa'jini pachu to'kajo naku i'maka ta piká ! ke rumichaka rijlo. | Moi, je travaille beaucoup au jardin !<br>Grâce à moi, notre jardin foisonne de nourriture. Mais tu ne m'aides pas, tu restes toujours vautré à la maison ! |
| 9.  | Unka meke rimalacha rau.   | Il ne répondit pas.   |
| 10. | E kaja rilani'cha la'ri kaje rijápakala naku ri'micha.   | Il continua à graver sa maraca.   |
| 11. | Kaja waja le'runa ya'ichako yakuna, juichapana, pujukuwana, marimena, pitawena, lapateruna, kajemaka.  | Arriva le moment où s'installèrent les diverses variétés de chenilles.  |
| 12. | Aú rilani'cha la'ri i'michaka nalane'pechu ri'michaka neña'koloje  | Alors il inscrivit sur les maracas ce qu'elles devaient penser : qu'elles   |

- nephakaloje páchojo ina'ukena kulaka piya neka eja'wa e'iyowa.
13. U'waka pheñawilana neka e'é, pa neña'ko ejé.
14. Kaja nachí'narikana rimichaka au. Au rilani'cha nalane're neña'koloje pachajo.
15. E'iyonaja riyajalo aki'cha ri'michaka au riyuricho ripechu naku keja.
16. Unka ri'malacha riyukuna najlo.
17. E rumicha ta piño :
18. – Na chi pila'ta ?
19. – Ñakele kajru ina'uke pataka le'runa. Nuka la're a'jneji palamani kalé mena ta !
20. Au rimicha :  
– Píká chi la're pikojo riká pipechu naku. Ñake nuká ika're rapukuna kele pima naku. Ñakeka eko pila'ta riká pikojo riká maare.
21. Keja rimichaka.
22. E kaja ri'jicha kuya richicha richaya pata. E ra'cha riñe riká akuwi'charo rijawila ja'pi.
23. E pata rilani'cha riká.
24. E kaja riñapachiya rilana'kana. E rili'cha richa. E riji'cha ka'chí pechu piyuke richoje.
25. E kaja rakuwa'chiya rijawilá ja'peje riká.
26. E kaja ru'jichaka mena e'iyaje, e kaja riyuricha rikojo e rimicha riyani'jlo :
27. – Nuyani, chuwa majo !
28. E ripachiya rijawilá ja'pojó, apú apoje pu(mi)tá
29. « Apú eyá wejí kele la'ka naku ichechi ka'kana yanikana ta kají ! Au unka nu'ri kalé kaji ta ! »
30. E ripachiya rijawila ja'peje riyani iyama.
31. Eya ka'chí pechu ta i'michari kuya chu rijawilá ja'pí. Kaja rakuwi'cho. E riji'cha kajilá e ri'cha riká riwakúlapa nakú “chei chei”.
- s'enfuient en direction de la maloca au moment où les hommes iront les chercher.
- Lorsque les adultes arriveront, elles iront vers eux.
- En tant que père ancestral, il pouvait les diriger en incrustant des symboles destinés à les rapprocher de la maloca. Mais sa femme le disputa, alors il s'énerva.
- Il n'envoya pas le message.
- Elle dit :
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Beaucoup de gens attrapent des chenilles. Et moi, je suis trop occupée au jardin !
- Et il répondit :
- Puisque tu penses être la seule à travailler, je vais détruire [abattre] ce lieu d'habitation.<sup>1</sup> Ainsi, tu t'en occuperas toi-même.
- C'est exactement ce qu'il dit.
- Alors il prit une calebasse, et l'évida bien. Il mit ensuite une attache pour l'accrocher sous son aisselle.
- Puis il la grava avec soin.
- Quand il eut fini, il se pencha dessus, et il y plaça à l'intérieur toute l'essence spirituelle<sup>2</sup> du manioc.
- Puis il la raccrocha sous son aisselle.
- Pendant qu'elle était dans le jardin, il resta seul avec ses enfants, il leur dit :
- Venez voir, les enfants !
- Il en prit un sous chaque bras.
- « Celui-là, le troisième, c'est le gosse d'un jeteur d'ordure ! Ce n'est pas mon fils ! »
- Il n'en prit que deux avec lui.
- En tenant également sa calebasse magique sous son aisselle, il prit sa lance et la frappa sur son épaule.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Pukunaji (Yuc.). Puesto (Esp. Ver.). Lieu, endroit, territoire. Siège, poste, résidence. Espace rattaché à une maloca.

<sup>2</sup> Pechúji (Yuc.). Pensamiento (Esp. Ver.). Pensée. Etat ou activité psychique d'une chose ou d'un être. Celui-ci peut être animé ou inanimé, visible ou invisible, humaine ou non, etc.

32. Pa le' rú jara' lá wa' ká ke reño' cha waka' pojo piño. Puis l'appel du père des chenilles se fit par bonds jusqu'à l'extérieur.<sup>4</sup>
33. Eya recho'o a' wana jilami nakojo. De là, il se précipita au pied d'un arbre.
34. E ri' cha piño kajilá rinakuwa piño. Et il frappa encore la lance contre lui.
35. Eja kele ichechi ka' kana yanimi ta iyachiya richa, kajru jupejeno "api api" ke. Alors le gamin du jeteur d'ordure se mit à pleurer très fort et sans s'arrêter.
36. Eya reño' cha piño pají jiwataje. Eja rimicha : Il sauta jusqu'au sommet de la maloca, et dit :
37. – Naje ilé kaje ta iyá ? ! – Pourquoi il pleure celui-là ? !
38. Eja rewiña' chiya riká ta mané jara' lá penaje. Il le transforma en père des fourmis *conga*.<sup>5</sup>
39. Pa, riyakata "api api" u' waka ina nókachu mané, e kaja rewiña' chiya riká ta mané ja' lá penaje. C'est ainsi que l'on pleure si l'on est piqué par une fourmi conga, parce qu'il le transforma en père de ces fourmis.
40. E kaja ri' jicha je' chú choje. Ensuite il s'en alla dans le ciel.
41. Ñake le' runa ta pi' chako ke. Et les chenilles rentrèrent.
42. Rejomi kaja ka' chí tajachiyo piyuke wani. Tout le manioc se mit alors à se dessécher.
43. Pa iná a' ká pujala ja' ku ke kaja meña. Ils se vidèrent comme lorsqu'on les jette dans l'eau bouillante.
44. E kaja waja unka meke wani ina' ukena la' cha a' wana ichala kajeja najicha. Les gens ne pouvaient plus rien faire, ils ne mangeaient plus que des fruits sauvages.
45. Kaja ya le' rú chi' narikana ji' cha ripechu rijwa' to. Au kaja ka' chi ta tajachiyo piyukeja. L'Ancêtre des chenilles avait emporté avec lui l'essence spirituelle du manioc, tout périt complètement.
46. E kaja waja le' runa keño' cha ya' kajo piño wa' to riwituki' chaka piño. Enfin, quand les chenilles commencèrent à s'installer à nouveau, il redescendit.
47. Kaja ya nachí' narikana ta ri' michaka. E rimicha : En tant que leur père ancestral, il dit :
48. « Chuwa nu' jnajika no' jnewa ajñaje a' jneji minaru wa' té ! » « Maintenant je vais aller manger avec cette grande maîtresse de la nourriture ! »
49. Riyajalomi ta naku rimichaka. Il parlait de son ancienne femme.
50. Ñake unka na i' malacha. Kaja mena tajachiyo. Mais il n'y avait rien. Le jardin était mort.
51. E riphicha ta nañakare a' waje. Amare unka a' jneji pechu i' malacha. Il s'approcha de la maloca, et vit qu'il n'y avait pas la moindre essence spirituelle de nourriture.
52. Jukaja riyaka' ichota, eja rijme' chiya ta Alors il regarda très loin et ouvrit la

<sup>3</sup> Geste rituel pratiqué dans les cérémonies dansantes. La lance est tenue bras plié, la pointe dirigée vers l'avant. La pointe renferme un noyau qui sonne comme un grelot avec les vibrations de la lance lorsque son centre de gravité est frappé sur l'épaule d'un repliement du bras.

<sup>4</sup> Autre mouvement caractéristique des cérémonies. Les bonds rythmés (parfois de plus en plus rapides) permettent de faire sonner la lance, mais aussi d'autres instruments à percussions comme les sonnailles (dans le cas de « l'invasion » des danseurs costumés du bal du parépo).

<sup>5</sup> Mané (Yuc.). Hormiga conga (Esp. Ver.). Fourmi solitaire dont la piqûre est la plus douloureuse.

53. eja'wa kajila au "meta".  
Pa, jupimi ri'maka ke, ka'chí, mawirú,  
piyukeja paijijí kele kaja iná ijlú ja  
elochira'ro re'iyowa.
54. Eja ra'pichata re'iyowa aji ke riñakare  
choje mena e'iyowa ta.
55. Keraja mawiru i'michaka kele.
56. Pa, kuya chu ripechu i'michaka, riká  
rijme'chiya ta piñó, au ripi'cho rapumi  
chuwa piño.
57. Eja riphicha ta "pilá pilá" riñakare  
chojé.
58. Amichare ruya'ko. E rimicha rojlo :
59. « Chuwa nu'jichaka nojnawa ajñaje  
pijwa'té, kuliya nojnawa ajñataje  
nutaja'a me'pijijí naku majo ! »
60. "Joé !" ri'jichaka re'iyayo, riwó  
i'jichaka imani naku ritaji'chata.
61. Reja rumicha rijlo :
62. – Ayá ! Yewichaja wataja'ka me'pijijí  
nakú maare. Kaja a'jneji kapicho. Unka  
na kalé no'o pa'jné.
63. – Meke kalé ta pimaka : « Nupalamane  
kalé a'jneji !
64. Ajopeja i'maka inanaru ka'muju  
la'kana !
65. Na kale ta kaji kajru mena kaja  
nutaji'cha re'iyowa chira'kano naku !  
Naje unka piña'la riká ?
66. Yee ! Kewaka piyaka'o ! ke rimichaka.
67. E ruyaka'icho. Amichayo kajru mena  
i'michaka.
68. Eja ruji'cha rukuwalane. E rumicha :
69. - Nu'jichaka a'jné re'iyaje. Me eyá chi  
nuña'je riká ?
70. Au rimicha :
71. – Rituje chiya piña'a riká a'jnaya.
72. – Je ! ke.
73. E ru'jicha re'iyowa.
74. E runakuwa ruji'cha riká.
75. Kaja waja rupi'cho.
76. Ñake i'mani i'michare.
- forêt d'un geste de sa lance.  
Le manioc, les ananas et tous les arbres  
fruitiers réapparurent à perte de vue,  
comme s'ils étaient là depuis  
longtemps.  
Puis il traversa son gigantesque jardin  
jusqu'à sa maloca.  
Les ananas étaient bien mûrs (rouges).  
C'est<sup>6</sup> en ouvrant sa calebasse dans  
laquelle se trouvait leur essence, qu'il  
les fit redevenir comme avant.  
Soudain, il arriva dans sa maloca.  
Il la vit assise, et lui dit :  
« Maintenant je vais manger de ta sauce  
de manioc, je suis affamé ! »  
Ouf ! Il reprenait son souffle, épuisé et  
en sueur.  
Alors elle lui dit :  
– Oh ! Mais nous mourons de faim ici.  
La nourriture s'est perdue. Je n'ai rien à  
te donner.  
– Alors comment as-tu pu me dire :  
« c'est grâce à moi qu'il y a de la  
nourriture ! »  
Sans rien, une femme est vraiment  
misérable !  
Et qu'est-ce que ce gigantesque jardin  
qui m'a épuisé en y marchant !  
Pourquoi ne vas-tu pas te servir [en  
manioc] ?  
C'est vrai ! Regarde !  
Elle ouvrit les yeux, et vit un immense  
jardin.  
Elle alla vite chercher son panier, et dit :  
J'y vais. Où dois-je le prendre ?  
Et il répondit :  
– Vas te servir au bord qui est tout là-  
bas.  
– Bien.  
Elle traversa tout le jardin.  
Elle emporta sur son dos [le manioc].  
Enfin, elle rentra.  
Mais il faisait très chaud.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Pa (Yuc.). Lit. « Regarde ». Ce terme permet de mettre en relief ce qui suit. Il signale son importance.

77. Ñake nephichaka, e taja'kaloji nocha ruka. Quand les chenilles arrivèrent, elle s'effondra.
78. Leru puicha nóchare ruka. E rutaji'cha ñakele. L'excès de chaleur des chenilles la tua.
79. Unka inaana i'jnala jupi mena e'iyaje lerú wakaje. Les femmes ne doivent pas aller longtemps au jardin au moment des chenilles.
80. Ajopeja ripuicha no neka. Elles pourraient mourir d'une syncope.
81. E rimichata re piño jupichami ripachiyaka ta piño rijwa'to ka'chí pechu. E phiyukeja ka'chí tajachiyako piño. Pendant qu'il y était, il remporta toute l'essence spirituelle du manioc. Tout le manioc en mourut à nouveau.
82. E rimicha : Il dit :
83. "Pheñawani kapí lawichu ra'rona kapi. Kajru nali'chaka rimana au kalé ri'micha nakapi." « Seuls les anciens qui possèdent en eux le chamanisme l'auront. C'est avec beaucoup de soins qu'ils pourront en disposer. »
84. E kaja waja ne'iyajona i'michaño majopeje. Beaucoup de gens finirent par vivre sans rien.
85. E pajluwaja ina'uke i'jicha chira'jo majopeja eja'wá eya juni kaje ri'richa e riyá'icho "chila" ke. Un jour, un homme se promena en forêt et s'assit pour boire de l'eau.
86. Kaja ritaji'cha me'piji naku. Il mourait de faim.
87. E'iyowa ke re'michaka ina'uke wá'icha : "loo loo" ke. C'est alors qu'il entendit quelqu'un appeler : « Loo loo »
88. Mari pukulá chu ritaicho ta "taji" ke. Du même endroit, il se leva.<sup>8</sup>
89. E riyaka'icho ta yenojo. Il observa au loin.
90. Eja ripaya'ichata ra'piwa "tii" iyamaji tanu. Eja riwá'icha ta : Quelqu'un [un singe géant]<sup>9</sup> frappa le sol à deux reprises et appela encore :
91. – Ooo ooo ! Yukí, Karipú, Kari, pa'a nojló a'jneji ! Pika'a nojlo nojñakaloje. Me'piji naku nutaja'ka ! – Hooo ! Hooo ! Yukí, Karipú, Kari,<sup>10</sup> donnez-moi à manger. Jetez-moi quelque chose. Je meurs de faim !
92. – Je ! Ke rajipichaka. – Bien, répondit-on [dans le ciel].
93. E kaja ritaichota jupi riwachiyaka. Il resta debout un moment à attendre.
94. Jupichami ke kujnú a'chako yenuja majo. "Luulu teji" lukú pana chu epo'takeja iyajmela penajemi rimicha. Puis de la cassave tomba du ciel. Elle était enveloppée dans deux paquets de feuilles de yarumo.<sup>11</sup>
95. Eja rácho'o ta ra'peje. E rito'chiya riwakulapaje, ikaja rapichaka ta. Il se précipita dessus, la mit sur son épaule et en prit un morceau.
96. E ritupicha ta rinaya "tupa" ke Il la mangea.

<sup>7</sup> Le mois des chenilles (*Leru keriné*) se déroule entre la fin août et la fin septembre et inaugure le début de l'été qui commence ensuite avec le mois des ananas (*Mawiru Jarechí*). Il est considéré comme un mois très sec et très chaud durant lequel une exposition prolongée au soleil peut être fatale.

<sup>8</sup> Tout en restant silencieux, les Indiens se dressent souvent ainsi pour observer leur environnement dès lors qu'ils viennent d'entendre un bruit particulier.

<sup>9</sup> *Kuwañá* (Yuc.). Bambero, madremonite (Esp. Ver.). Il s'agit d'un maître de la forêt ressemblant à un gigantesque singe.

<sup>10</sup> Il s'agit de trois êtres mythiques considérés comme des maîtres de la nourriture.

<sup>11</sup> Lukú (Yuc.). Guarumo, yarumo (Esp. Ver.). Feuilles utilisées pour être brûlée dans la préparation de la coca : soit pour le mélange, soit pour l'encensement.

- rajichaka.
97. E rimujumi yaricho jareja  
ripukunamichu. Des miettes bien blanches tombèrent à cet endroit.
98. E relochíyota eja'wa e'iyaje. Et il disparut en forêt.
99. E jupichami ina'uke ja'icho yaka'jo.  
Amichari kewaka ri'michaka. Plus tard, l'homme alla regarder. Il vit que c'était bien réel.
100. Au rimicha : Il dit :
101. – Meke chi kaji ? – Qu'est-ce ça peut-être ?
102. E ri'jicha rimujumi. Il prit les miettes.
103. Amichari ku'jnu mujumi ri'michaka iturú. Et il vit que c'était des miettes de pur amidon.
104. Ejo'okaja rimata apumi i'michaka. Alors il prit la même place.
105. E ripechu i'micha : – Meke ka'jna nuwáta'jlá ?” Et il pensa : – Comment vais-je appeler ?”
106. E ripaya'icha ra'piwá rimá puminí choje. Pa mekeka kuwañá wa'ichaka ke. E rajipicha rijlo. Il frappa son pied dans les mêmes traces. Il appela comme le grand singe, et on lui répondit.
107. Jupichami ku'jnu jácha'ro piño “luulu teji” Plus tard, de la cassave tomba également.
108. – Yee ! Ke ina'uke kemichaka. Meke pala wani – Oh ! s'écria l'homme. C'est formidable !
109. Ejá ra'cho ra'pejé. E rajicha rinaya. Il se précipita dessus, et en mangea.
110. E ri'cha rajru juwílapa. E kaja ripachiya riká riñakare ejó. Il fit un petit panier, et l'emporta chez lui.
111. Re riya'chiya riká najló. Il le montra aux autres.
112. E najicha pajluwata. Ils en mangèrent une [galette].
113. Kaja yewichaja natajichaka me'piji naku. Et ils allaient presque mourir encore de faim.
114. Pala noje rijlú i'michaka. Chumu kenú kaja waja ri'micha. Les grains d'amidon étaient excellents et lourds comme du plomb.
115. « Meke ka'jné iná ejatakajla rijlú ta ? » « Comment pourrait-on les semer ? »
116. E rejachiyajla riká. Il essaya de les semer.
117. - Rikarachiyaje chu wamachijla ajopeja riphá. “Faisons un petit potager pour voir si ça pousse ! »
118. Eja jupichami kajru ka'chí iphichaka. Plus tard, beaucoup de manioc se mit à pousser.
119. Rejomi kaja na(k)i'cha rajrú. E Alors ils essartèrent, et semèrent.  
nejáchiya riká.
120. E kajru namena i'micha. Puis il y eut un grand jardin.
121. Ketana riyukuná. Fin de l'histoire.